

УДК 37.016:811.511.152.2(045)

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-80-83

ПАРЕМИИ КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ФОРМИРОВАНИЯ КОММУНИКАТИВНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ В РАМКАХ ДИСЦИПЛИНЫ «ЯЗЫК И КУЛЬТУРА МОРДОВСКОГО НАРОДА»*

С. В. Богдашкина, М. И. Савостькина

Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсевеева, Саранск

У каждого народа в речевом обиходе кроме слов и устойчивых сочетаний слов используются и устойчивые фразы, разновидность которых составляют поговорки (например, пословицы, поговорки, приметы). Правильное и уместное использование поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность, дает возможность активизировать процесс обучения. Раскрывается роль поговорок в формировании коммуникативной компетенции студентов на занятиях в рамках дисциплины «Язык и культура мордовского народа». Разработаны задания, способствующие формированию общей культуры обучающихся, повышающие уровень языковой компетенции и активность студентов на занятиях, способствующие воспитанию толерантности, любви к родному краю.

Ключевые слова: *поговорка, межкультурный подход, принцип коммуникативной направленности, речемыслительная активность.*

Среди разного рода языковых клише, т. е. устойчивых словесных образований, видное место занимают так называемые поговорки, или народные изречения, выраженные предложениями (например, пословицы, поговорки, приметы), а также короткими цепочками предложений, представляющими элементарную сценку или простейший диалог (например, побасенки, «одномоментные» анекдоты, загадки). Поговорки – особые единицы и знаки языка, необходимые элементы общения людей. Эти знаки передают специфическую информацию, обозначают типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или другими объектами. Они самый распространенный, живой и жизнестойкий жанровый вид изречений и занимают центральное место среди устойчивых словесных образований как стержневая форма афористического высказывания.

Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его изречениях, а знание пословиц и поговорок того или иного народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию образа мыслей, жизни, быта и характера народа. Как явления языка они существуют в речи, одновременно являясь самостоятельными текстами, имеющими свое значение. Свободная погруженность пословиц и поговорок в речь обуславливает простоту их реализации и выполнение ими своей прагматической функции передатчика блоков информации – культурной, социальной, этнической, эстетической, исторической и т. п.

Правильное и уместное использование поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность, дает возможность активизировать процесс обучения. Используя поговорки, мы ви-

дим, «как разные народы на различных континентах по-разному, но в то же время одинаково кодифицировали сходные жизненные ситуации, явления объективной действительности, характеризуя их своеобразными чертами. Каждая культура вырабатывала определенную систему норм поведения, обеспечивающую психологическое равновесие в коллективе, социуме» [1, с. 90].

Поговорки обладают большим дидактическим потенциалом в формировании межкультурной коммуникативной компетенции студентов. Поэтому так важно уметь анализировать пословицы и поговорки родного и изучаемого языков, понимать, какими событиями в судьбе народа, особенностями менталитета они вызваны. Они повышают интерес к изучаемому языку, способствуют развитию языковой интуиции, закладывают умение думать лингвистическими понятиями.

При соблюдении принципа коммуникативной направленности вся система работы преподавателя подчинена созданию условий для речемыслительной активности обучающихся в каждый момент обучения языку. В основе обучения устной речи должно быть общение, необходимость общения, практика общения. Одним из аспектов формирования коммуникативно-речевой компетентности является знакомство с языком одного из мордовских народов – мокшанского. С ним студенты знакомятся на занятиях по дисциплине «Язык и культура мордовского народа», поэтому авторами модулируются различные ситуации общения, используются различные коммуникативные задания. Поговорки помогают создать реальную обстановку на занятии, ввести элементы игры в процесс обучения. Занима-

* Работа проводилась в рамках гранта на проведение научно-исследовательских работ по приоритетным направлениям научной деятельности вузов – партнеров по сетевому взаимодействию (ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы») и ФГБОУ ВО «Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевеева») по теме «Формирование ценностного отношения к национальным языкам и литературе в полиэтническом регионе».

ьясь фонетикой, можно применять специально отобранные по фонетическому принципу пословицы. Студенты с увлечением работают над произношением тех или иных звуков. Например, для отработки мокшанских звуков [ä], [ɣ], отсутствующих в русском языке, можно применить следующие паремии: *Цебярь тевть морса морсесазь да ефксса ефнесазь* 'О хорошем деле в песнях поется да в сказках рассказывается'. *Пара шабрась кальдяв брата цебярь* 'Хороший сосед лучше плохого брата'. *Нолать пряц аф сряди* 'У ленивого голова не болит' [2, с. 27]. Произношение глухих твердых и мягких звуков [рх], [р'х], [лх], [л'х], [йх] можно закрепить с помощью следующих паремий: *Нола катоть аньцек шеерхне кельгсазь* 'Ленивого кота только мыши любят'. *Содак лама, а корхтак кържа* 'Знай много, а говори мало'. *Кинь лангс пейхть порят, сянди тевсовок шорят* 'На кого зубы точишь, тому и в деле мешаешь'. *Еню ломанть мархта кувака киське нюрхкяня* 'С умным человеком путь короче'. *Еню ломанть кулхцондат – еню ломань улят* 'Умных людей послушаешь – мудрым человеком будешь'. *Хоть колма кяттне улельхть – сембонди тевфт мувольхть* 'Были бы три руки – всем бы дело нашлось' [3, с. 312].

Паремии могут также использоваться при обучении грамматике. Они, являясь средством выражения мысли и реализуя изучаемые формы или конструкции в речи, способствуют автоматизации и активизации данных грамматических форм и конструкций. Практически нет грамматических категорий, которые невозможно представить, работая на основе паремий. Рассмотрим на примерах использование паремий при изучении числительных: *Алясь и авась – фкя славань* 'У мужа и жены одна слава'. *Фкя прясь пара – кафтсь сяда* 'Одна голова хорошо, а две лучше'. При изучении местоимений интерес будут представлять следующие паремии: *Ся цебярь ягась, конав идешишь сельмозт азсы* 'Хороший друг тот, кто правду в глаза скажет'. *Кие ялганзон юкстай, ся сонцьке юкстаф ули* 'Кто друзей забудет, тот и сам будет забыт'. Степени сравнения прилагательных лучше запоминаются, если на занятиях использовать такие паремии, как: *Пара шабрась кальдяв брата цебярь* 'Хороший сосед лучше плохого брата'. *Кудсь мазы аф мороса, а пара тевса* 'Дом красив не песнями, а хорошими делами'. Грамматические категории глагола лучше осваиваются, если в оборот вводится материал, содержащий паремии [4, с. 120]: *Кальдяв мельга молят – курок колят* 'За плохим пойдешь – к плохому и придешь'. *Содак лама, а корхтак кържа* 'Знай много, а говори мало'. *Лона прап – сексесь сай* 'Лист упадет – осень придет'.

Усвоение материала не представляет больших трудностей, он запоминается легко и быстро, если на занятии выполнять практические задания:

1. Прочитайте пословицы и поговорки, объясните их смысл. Выпишите все слова, в которых звуков больше, чем букв.

1) *Ломань бедась аф тонафты* 'Чужая беда не научит'. 2) *Виш мархта тят тюре, еню мархта тят споря* 'С сильным не борись, с умным не спорь'. 3) *Эсь панарце яла седи маласа* 'Своя рубашка ближе к телу'.

2. Из данных пословиц выпишите в три столбика: а) слова, в которых все согласные глухие; б) слова, в которых все согласные звонкие; в) слова с парными согласными.

1) *Сяскат аф вийса, а видешица* 'Победишь не силой, а правдой'. 2) *Семботь муят, кда виде киге тют* 'Правдой жить будешь – все добудешь'. 3) *Ломанть кадат – ягада илядат* 'Людей оставляешь – друзей потеряешь'. 4) *Кие теждяста корхтай эсь аф сатык-сонзон колга, ся теждяста синь тиендьсыне* 'Кто легко говорит о своих ошибках, тот легко их и делает'.

3. Прочитайте пословицы, объясните их смысл.

1) *Цебярь тевть морса морсесазь да ефксса азондсазь* 'О хорошем деле в песнях поется да в сказках рассказывается'. 2) *Кинись календави толса и ведьса, а ломанць – стака тевса* 'Железо закаляется в огне, а человек – в борьбе'. 2) *Толда аф пелят – курок пият* 'Огня не бойшься – скорей обожжешься'.

4. Запишите пословицы, вставляя **ь**, **ъ** там, где это необходимо. Графически обозначьте орфограмму на месте пропусков.

1) *Еню ломанть мархта кувака киське нюр...хкяня* 'С умным человеком путь сокращается'. 2) *Енюсь ломань фкя валста шар...хкодеви* 'Умного человека поймешь с одного слова'. 3) *Васенда ар...сема тевце, ся...де нолдама кял...це (валце)* 'Сначала подумай о деле, потом скажи слово'.

5. Найдите имена существительные в форме множественного числа. Объясните правописание корневой гласной.

1) *Коса ломаттне эряйхть фкя мяльса, тоса корхтайхть фкя кяльса* 'Где люди живут в ладу, там и говорят одним языком'. 2) *Кальдяфт ся ялгатне, конат бедань пингть каттядязь* 'Плохи те товарищи, которые в беде оставляют'.

6. Прочитайте пословицы и поговорки, объясните их смысл. Определите спряжение выделенных глаголов, спишите их, подчеркните.

1) *Кие яла тюри видешинкаса, ся яла афкукс ломань* 'Кто берется за правду – настоящий человек'. 2) *Честнай ломанць – навазу ломань* 'Честный человек – счастливый человек'. 3) *Эряви стане максаме, штоба улель кода сявоме* 'Надо так давать, чтобы можно было взять'. 4) *Ичкози нутсак – маласта сявсак* 'Далеко положишь – близко возьмешь'.

Приведенный в статье перечень паремий хотя и содержит самые важные аспекты мотивации, во все не исчерпывает разносторонние мотивации

использования паремий на занятиях по дисциплине «Язык и культура мордовского народа». Следует к концу курса обучения предложить студентам дополнить его. Таким образом каждый студент будет иметь возможность добавить все положительные аспекты усвоения паремий – так, как он сам это понимает и воспринимает. Это будет шаг не только в сторону сознательного использования паремий в речи, но и в сторону развития творчества студентов и введение интерактивности в учебный процесс.

В обучении языку нельзя обойтись без двуязычного словаря, также нельзя обойтись и без словаря пословиц изучаемого языка.

На занятиях по дисциплине «Язык и культура мордовского народа» можно использовать словарь Р. С. Ширманкиной «Фразеологический словарь мордовских языков» [5], Н. А. Кулаковой «Мокшень кялень кевонзаф валсюлмонь валкс» («Фразеологический словарь мокшанского языка») [6].

Важнейшим средством приобщения учащихся к культуре изучаемого языка являются тексты художественных произведений. Они благодаря своей эмоциональной окрашенности делают читающего как бы свидетелем описываемых событий, связанных с историей или традициями, знакомят со специфической стороной культуры мордовского народа и поэтому являются наиболее значимым средством усвоения информации. Наиболее часто на занятиях по дисциплине «Язык и культура мордовского народа» используются произведения мордовских

писателей И. Девина «Нардише», Т. Кирдяшкина «Кели Мокша», И. Кишнякова «Иссась шуди Волгав», М. Бебана «Тундань нармотть», А. Тяпаева «Миртть-рвват», В. Мишаниной «Пьесат» и др. [7–9].

Такого рода работа с паремиями развивает мышление обучающихся, прививает любовь изучаемому языку, повышает культуру речи, способствует лучшему усвоению грамматики и более глубокому изучению литературы, обогащает обучающихся народной мудростью, развивает речь. Богатым источником пословиц, поговорок, изречений является мордовский словарь Х. Паасонена Mordwini-sches Wörterbuch, где можно найти ряд интересных пословиц и поговорок и использовать их на занятиях.

В заключение необходимо отметить, что работа с паремиями на занятиях по дисциплине «Язык и культура мордовского народа» не только помогает разнообразить учебный процесс и сделать его более ярким и интересным, но и решает ряд очень важных образовательных задач учебного, воспитательного и развивающего характера. Изучение паремий, их анализ и сравнение с аналогами в русском языке помогает формировать у студентов познавательный интерес к изучаемому предмету и культуре, расширять кругозор, развивать образное мышление, творческие задатки, языковую догадку, а также внимание, память и логику. Кроме этого, создает возможность осуществления широких межпредметных связей и порождает интерес к исследовательской работе в рамках студенческих научных проектов.

Список литературы

1. Языковая личность в современном мире: сб. науч. статей по материалам межвуз. науч.-практ. конференции / под ред. Т. В. Кочетковой. Назрань: Пилигрим, 2009. 180 с.
2. Богдашкина С. В. Выразительные возможности фразеологизмов в говорах мокшанского языка // Образование и наука: современное состояние и перспективы развития: сб. науч. трудов по материалам Междунар. науч.-практ. конференции, 31 июля 2014 г.: в 6 ч. Тамбов: Юком, 2014. Ч. 3. С. 26–27.
3. Богдашкина С. В. Использование фольклорного материала на уроках родного языка в начальных классах // Образование и воспитание младших школьников в условиях поликультурного региона: материалы Всерос. конференции с междунар. участием, 22–23 сентября 2011 г. Саранск: Мордов. гос. пед. ин-т, 2012. С. 311–313.
4. Богдашкина С. В. Синонимическая парадигма фразеологизмов со значением «понимать» в русском и мокшанском языках // Гуманитарные науки и образование. 2014. № 2 (18). С. 119–123.
5. Ширманкина Р. С. Фразеологический словарь мордовских языков. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1973. 224 с.
6. Кулакова Н. А., Рогожина В. Ф. Мокшень кялень кевонзаф валсюлмонь валкс. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2013. 200 с.
7. Савостькина М. И. Роль пословиц и поговорок в обогащении лексического запаса на уроках родного (мокшанского) языка // Гуманитарные науки и стратегии образования: пути интеграции: материалы Междунар. науч.-практ. конференции «Надькинские чтения», 24–25 апреля 2013 г. / под ред. И. Б. Грузновой. Саранск: Мордов. гос. пед. ин-т, 2013. С. 153–156.
8. Савостькина М. И., Макушкина Л. И. Пословицы и поговорки как фактор формирования языковой компетенции на уроках родного языка // Вестн. НИИ гуманитарных наук при правительстве Республики Мордовия. 2014. № 1 (29). С. 156–160.
9. Савостькина М. И. Роль пословиц и поговорок в развитии произносительных навыков и грамматики родного (мокшанского) языка // Образование в современном мире: новое время – новые решения. 2014. № 1. С. 513–517.

Богдашкина Светлана Владимировна, доцент, кандидат филологических наук, доцент, Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсеева (ул. Студенческая, 11а, Саранск, Россия, 430007). E-mail: svjatok@mail.ru

Савостькина Марина Ивановна, доцент, кандидат филологических наук, доцент, Мордовский государственный педагогический институт имени М. Е. Евсеева (ул. Студенческая, 11а, Саранск, Россия, 430007). E-mail: savostkina_mi@mail.ru

Материал поступил в редакцию 12.10.2016.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-80-83

PAROEMIA AS ONE OF THE MEANS OF FORMATION OF COMMUNICATIVE COMPETENCE OF STUDENTS IN THE DISCIPLINE «LANGUAGE AND CULTURE OF THE MORDOVIAN PEOPLE»

S. V. Bogdashkina, M. I. Savostkina

Mordovian State Pedagogical Institute, Saransk, Republic of Mordovia

Every nation in everyday speech besides words and combinations of words use the sustained phrases, a variety of which is paroemia (eg. proverbs, signs). Proverbs are special units and signs of language, the essential elements of human communication. These signs convey specific information, refer to the typical life and mental situations or relationships between these or other objects. The correct and appropriate use of proverbs gives the speech a unique identity and special expressiveness, it gives the opportunity to enhance the learning process. This article explores the role of proverbs in the formation of the communicative competence of students in the classroom as part of the discipline “Language and culture of Mordovian people”. One aspect of the formation of communicative-speech competence is familiarity with the language of one of the Mordovian people – Moksha. With Moksha students learn in the classroom for discipline “Language and culture of Mordovian people”. Therefore, we modulated the different situations of communication, different communication tasks. Proverbs help create a real atmosphere in the class, introduce elements of the game in the learning process. The authors developed the tasks conducive to the formation of a common culture of students, increase the level of linguistic competence and activity of students in the classroom, promoting education of tolerance and love for the native land.

Key words: *proverbs, intercultural approach, principle of communicative orientation, verbal and cognitive activity.*

References

1. Yazykovaya lichnost' v sovremennoy mire [Linguistic personality in the modern world]. *Materialy mezhhregional'noy nauchno-prakticheskoy konferentsii* [Materials of regional scientific-practical conference]. Nazran, Piligrim Publ., 2009. 180 p. (in Russian).
2. Bogdashkina S. V. Vyrazitel'nye vozmozhnosti frazeologizmov v govorkakh mokshanskogo yazyka [The expressive possibilities of phraseology in the dialects of the Moksha language]. *Obrazovaniye i nauka: sovremennoye sostoyaniye i perspektivy razvitiya: sb. nauch. trudov po tematike Mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, 31 iyulya 2014 g.*: V 6 ch. [Education and science: the current state and development prospects: collection of scientific works based on the materials of International scientific-practical conference, 31 July 2014: in 6 parts]. Tambov, Yukom Publ., 2014. Part 3. Pp. 26–27 (in Russian).
3. Bogdashkina S. V. Ispol'zovaniye fol'klornogo materiala na urokakh rodnogo yazyka v nachal'nykh klassakh [Use of folk material in native language lessons in primary school]. *Obrazovaniye i vospitaniye mladshikh shkol'nikov v usloviyakh polikul'turnogo regiona: Materialy vserossiyskoy konferentsii s mezhdunarodnym uchastiyem, 22–23 sentyabrya 2011 g.* [Education of younger schoolchildren in a multicultural region: proceedings of the conference with international participation, 22–23 September 2011]. Saransk, Mordovia State Pedagogical Institute Publ., 2012. Pp. 311–313 (in Russian).
4. Bogdashkina S. V. Sinonimicheskaya paradigma frazeologizmov so znacheniem “ponimat” v ruskom i mokshanskom yazykakh [Synonymous paradigm of phraseological units with value “understand” in Russian and Moksha]. *Gumanitarnye nauki i obrazovaniye – The Humanities and Education*, 2014, no. 2 (18), pp. 119–123 (in Russian).
5. Shirmankina R. S. *Frazeologicheskiy slovar' mordovskikh yazykov* [Phraseological Dictionary of the Mordovian languages]. Saransk, Mordovskoye knizhnoye izdatel'stvo Publ., 1973. 224 p. (in Russian).
6. Kulakova N. A., Rogozhina V. F. *Mokshen' kyalen' kevonzaf valcyulmon' valks* [Moksha kyalen' kevonzaf valsyulmon' valks]. Saransk, Mordovian State University Publ., 2013. 200 p. (in Moksha).
7. Savostkina M. I. Rol' posloviy i podovorok v obogashchenii leksicheskogo zapasa na urokakh rodnogo (mokshanskogo) yazyka [Role of proverbs in enriching the vocabulary on the lessons of the native (Moksha) language]. *Gumanitarnye nauki v strategii obrazovaniya “Nad'kinskiye chteniya”*. *Materialy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii, 24–25 aprelya 2013 g.* [Humanities and Education Strategy: the ways of integration: materials of international scientific-practical conference “Nadkinskiye readings”, 24–25 April 2013]. Saransk, Mordovia State Pedagogical Institute Publ., 2013. Pp. 153–156 (in Russian).
8. Savostkina M. I., Makushkina L. I. Posloviy i pogovorki kak faktor formirovaniya yazykovoy kompetentsii na urokakh rodnogo yazyka [Proverbs as a factor in the formation of linguistic competence in the native language lessons]. *Vestnik NII gumanitarnykh nauk pri pravitel'stve Respubliki Mordoviya – Bulletin of the Research Institute of the Humanities by the Government of the Republic of Mordovia*, 2014, no.1 (29), pp.156–160 (in Russian).
9. Savostkina M. I. Rol' posloviy i pogovorok v razviii proiznositel'nykh navykov i grammatiki rodnogo (mokshanskogo) yazyka [Role of proverbs in the development of skills of pronunciation and grammar of the native (Moksha) language]. *Obrazovaniye v sovremennoy mire – Education in the modern world*, 2014, no. 1, pp. 515–517 (in Russian).

Bogdashkina S.V., M. E. Evseyev Mordovian State Pedagogical Institute (ul. Studencheskaya, 11a, Saransk, Russia, 430007).
E-mail: svjatok@mail.ru

Savostkin M.I., M. E. Evseyev Mordovian State Pedagogical Institute (ul. Studencheskaya, 11a, Saransk, Russia, 430007).
E-mail: savostkina_mi@mail.ru